

الملاحق

الملحق أ: بعض الصور التي تتعلق بالثقافة المصرية

<p>الربيع</p> 	<p>القطن</p> 	<p>التوت</p> 
<p>الجمال</p> 	<p>الجميزة</p> 	<p>الشعير</p> 
<p>الحمار</p> 	<p>القمرية</p> 	<p>القطاة</p> 
<p>الطربوش</p> 	<p>الرغيف</p> 	<p>الخلوى</p> 
<p>الفانوس</p> 	<p>الأحمال</p> 	<p>الجلباب</p> 

<p>جنيه</p> 	<p>قرش</p> 	<p>المشنة</p> 
<p>الدرهم</p> 	<p>لعبة الطاولة</p> 	<p>السطح</p> 

UNIVERSITI SAINS ISLAM
 جامعة العلوم الإسلامية
 ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

الملحق ب: صورة الغلاف في رواية "زينب" للنصين المصدر والهدف.

النص الهدف	النص المصدر
	

UNIVERSITI SAINS ISLAMIC
UNIVERSITY OF ISLAMIC SCIENCES
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY



YBhg. Prof. Dr. Akmal Khuzairy bin Abd. Rahman
Pensyarah kanan,
Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Arab,
Kulliyah Ilmu Wahyu dan Sains Kemanusiaan,
UNIVERSITI ISLAM ANTARABANGSA MALAYSIA.

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

YBhg. Prof. Dr,

PELANTIKAN SEBAGAI PAKAR RUJUK BAGI TUJUAN PENGESAHAN DATA BERKAITAN PERKATAAN BERUNSUR BUDAYA ARAB-MELAYU DALAM NOVEL 'ZAINAB'

Dengan hormatnya saya merujuk perkara diatas.

CALON: NORIYANA BT ABDUL RASHID (3201084) - SARJANA BAHASA ARAB (TERJEMAHAN)

2. Sukacita dimaklumkan bahawa kami berbesar hati ingin melantik YBhg. Prof. Dr. sebagai pakar rujuk bagi tujuan pengesahan data berkaitan perkataan berunsur budaya Arab-Melayu dalam novel "Zainab" bagi calon yang dinyatakan.

3. Untuk makluman YBhg. Prof. Dr., calon ini sedang membuat kajian yang bertajuk:

أساليب ترجمة الكلمات الثقافية في رواية "زينب" إلى اللغة الملايوية: دراسة تحليلية

4. Novel ini adalah bergenre sastera yang telah diterjemahkan kepada bahasa Melayu. Tujuan kajian ini adalah untuk mengenal pasti dan menentukan perkataan-perkataan berunsur budaya dalam novel "Zainab" pada fasal yang pertama berdasarkan Newmark dan unsur lain jika ada. Tujuan kedua adalah untuk menganalisis makna perkataan budaya dalam bahasa Melayu dan bahasa Arab dan tujuan yang terakhir adalah untuk mengetahui uslub terjemahan yang digunakan dalam menterjemah perkataan tersebut berdasarkan teori Newmark juga.

5. Sehubungan dengan itu, kami amat berbesar hati untuk meminta panduan dan pandangan daripada YBhg. Prof. Dr. sebagai pakar rujuk bagi mengesahkan perkataan budaya tersebut iaitu berdasarkan tujuan pertama kajian ini. Kerjasama dan pertimbangan YBhg. Prof. Dr. amatlah kami hargai.

Sekian.

"WAWASAN KEMAKMURAN BERSAMA 2030"

Saya yang menjalankan amanah,

(PUAN ARNIDA A. BAKAR)

Penyelia Disertasi

Fakulti Pengajian Bahasa Utama



YBrs. Dr.Saifulah bin Samsudin

Pensyarah kanan,
Pengajian Islam (Bahasa Arab Terjemahan),
Fakulti Pengajian dan Peradaban Islam,
KOLEJ UNIVERSITI ISLAM ANTARABANGSA SELANGOR.

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

YBrs. Dr,

PELANTIKAN SEBAGAI PAKAR RUJUK BAGI TUJUAN PENGESAHAN DATA BERKAITAN PERKATAAN BERUNSUR BUDAYA ARAB-MELAYU DALAM NOVEL 'ZAINAB'

Dengan hormatnya saya merujuk perkara diatas.

CALON: NORIYANA BT ABDUL RASHID (3201084) - SARJANA BAHASA ARAB (TERJEMAHAN)

2. Sukacita dimaklumkan bahawa kami berbesar hati ingin melantik YBrs. Dr. sebagai pakar rujuk bagi tujuan pengesahan data berkaitan perkataan berunsur budaya Arab-Melayu dalam novel "Zainab" bagi calon yang dinyatakan.

3. Untuk makluman YBrs. Dr., calon ini sedang membuat kajian yang bertajuk:

أساليب ترجمة الكلمات الثقافية في رواية "زينب" إلى اللغة الملايوية: دراسة تحليلية

4. Novel ini adalah bergenre sastera yang telah diterjemahkan kepada bahasa Melayu. Tujuan kajian ini adalah untuk mengenal pasti dan menentukan perkataan-perkataan berunsur budaya dalam novel "Zainab" pada fasal yang pertama berdasarkan Newmark dan unsur lain jika ada. Tujuan kedua adalah untuk menganalisis makna perkataan budaya dalam bahasa Melayu dan bahasa Arab dan tujuan yang terakhir adalah untuk mengetahui uslub terjemahan yang digunakan dalam menterjemah perkataan tersebut berdasarkan teori Newmark juga.

5. Sehubungan dengan itu, kami amat berbesar hati untuk meminta panduan dan pandangan daripada YBrs.Dr. sebagai pakar rujuk bagi mengesahkan perkataan budaya tersebut iaitu berdasarkan tujuan pertama kajian ini. Kerjasama dan pertimbangan YBrs. Dr. amatlah kami hargai.

Sekian.

"WAWASAN KEMAKMURAN BERSAMA 2030"

Saya yang menjalankan amanah,

(PUAN ARNIDA A. BAKAR)
Penyelia Disertasi
Fakulti Pengajian Bahasa Utama

Sk: 1. Fail Pelajar

Berilmu, Berdisiplin dan Bertakwa

Knowledgeable, Disciplined and Devout



Universiti Sains Islam Malaysia, Bandar Baru Nilai, 71800 Nilai,
Negeri Sembilan Darul Khusus, Malaysia.
Tel: (+6)06 - 798 8000 | Faks: (+6)06-798 8204 | www.usim.edu.my

Prof. Dr. Akmal Khuzairy bin Abd. Rahman,
Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Arab,
Kulliyah Ilmu Wahyu dan Sains Kemanusiaan,
Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, Gombak.

Pn. Amida A. Bakar,
Penyelia Disertasi,
Fakulti Pengajian Bahasa Utama,
Universiti Sains Islam Malaysia.

9 Jun 2022

Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh.

Puan,

PENGESAHAN DATA BERKAITAN PERKATAAN BERUNSUR BUDAYA ARAB-MELAYU DALAM NOVEL 'ZAINAB'

Proses pengesahan data berkaitan perkataan berunsur budaya dalam Novel Zainab bagi pelajar sarjana Noriyana bt Abdul Rashid No. Matrik: 320108- Sarjana Bahasa Arab (Terjemahan) telah saya sempurnakan sebagaimana yang diminta di dalam surat lantikan bertarikh 30 Mei 2022.

Saya memperakukan bahawa data-data yang telah diberikan adalah termasuk dalam kategori perkataan berunsur budaya mengikut pembahagian Peter Newmark dalam bukunya A Text Book of Translation.

Sekian, terima kasih.

Yang benar,



Prof. Dr. Akmal Khuzairy bin Abd. Rahman,
Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Arab,
Kulliyah Ilmu Wahyu dan Sains Kemanusiaan,
Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, Gombak.

Dr. Saifulah Samsudin
Jabatan Pengajian dan Linguistik Arab
Fakulti Pengajian Peradaban Islam
Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor

17 Mei 2022

Puan Arnida A. Bakar
Penyelia Disertasi
Fakulti Pengajian Bahasa Utama
Universiti Sains Islam Malaysia

Assalamualaikum wrt wbt

Puan,

**PENGESAHAN DATA BERKAITAN PERKATAAN BERUNSUR BUDAYA ARAB-MELAYU DALAM NOVEL
'ZAINAB'**

Saya Dr. Saifulah Samsudin telah melakukan proses pengesahan data berkaitan perkataan berunsur budaya dalam Novel Zainab bagi pelajar sarjana Noriyana Bt Abdul Rashid No. Matrik: (3201084) - Sarjana Bahasa Arab (Terjemahan). Ini bagi menepati objektif pertama kajian pelajar sebagaimana yang dinyatakan dalam surat lantikan bertarikh 27 April 2022.

Saya memperakukan bahawa data-data yang telah diberikan adalah termasuk dalam kategori perkataan berunsur budaya mengikut pembahagian yang diperkenalkan oleh Peter Newmark dalam bukunya A Text Book of Translation.

Namun terdapat beberapa pemerhatian bagi beberapa perkataan tertentu. Mohon pihak pelajar untuk merujuk kepada lampiran yang disertakan bersama dengan emel maklumbalas ini.

Jazakumullah khairan kathira

Yang Benar,



Dr. Saifulah Samsudin
Jabatan Pengajian dan Linguistik Arab
Fakulti Pengajian Peradaban Islam
Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor